

USA

OBSAH

J. Horecký: Slovenská vojenská terminológia . . . . .	289
Zo šachovej terminológie . . . . .	293
Zo železničnej terminológie . . . . .	296
Z terminológie plemenitby zvierat . . . . .	302
K Marcinka: Nemecko-slovenská terminológia plameňovej fotometrie	312

POZNÁMKY A DISKUSIE

J. Zubrický: Prípomienka k fotografickej terminológii . . . . .	315
---	-----

ZPRÁVY

J. Horecký: V. Richter—L. Ruman, Základy poľovníctva . . . . .	316
J. Horecký: Mezinárodný elektrotechnický slovar' . . . . .	319
G. Tanušková: Zloženíny typu malomesto . . . . .	320

SLOVENSKÉ ODBORNE NÁZVOSLOVIE

ČASOPIS SLOVENSKEJ AKADEMIE VIED

ROČNÍK VII — 1959 — ČÍSLO 10

Vydáva

Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied v Bratislave

Hlavný redaktor dr. Ján Horecký

Tajomníčka redakcie Gertrúda Tanušková

Redakčná rada: dr. Ferdinand Buffa, dr. Ján Horecký,

Viera Slivková, Gertrúda Tanušková

Redaktorka časopisu Terézia Zachardová

Technický redaktor: Vladimír Štefanovič

Redakcia: Bratislava, Klemensova 27

Vychádza mesačne raz

Ročné predplatné Kčs 24,—, Jednotlivé číslo Kčs 2,—

Rozširuje a doručuje Poštová novinová služba v Bratislave

Objednávky prijíma každý poštový úrad aj doručovateľ

Rukopis zadaný v auguste, vytičený v septembri 1959

Vytlačil Polygrafické závody, národný podnik, závod 2, Bratislava

Povolené výmerom PFO č. 12067/54-IV/2. A-732429

SLOVENSKÁ VOJENSKÁ TERMINOLÓGIA

Ján Horecký

Slovenská vojenská terminológia a jej doterajší vývin sú názorným príkladom na tesné zopätie odborného jazyka so spoločenskou situáciou jeho nositeľa.

Slovenský národ žil v takých podmienkach, že temer nikdy nemal vlastnú armádu. Teda nebolo dôvodu ani pre vznik, resp. utvorenie slovenskej vojenskej terminológie. A keď nebolo armády, nemohla sa táto terminológia, i keby ju bol niekto utvoril, ďalej vyvíjať v zhode s potrebami praxe.

Z revolučných rokov 1848—49 poznáme zaujímavý návrh Janka Francisciho. Uverejnil ho r. 1948 B. Polla v Historickom zborníku Matice slovenskej IV, 446—453 a jeho jazykový rozbor podal F. Oktavec v Slovenskej reči (*Vojenská slovenčina okolo povstania z r. 1848—49*, Slovenská reč XIV, 1948—49, 65—73). Vo Francisciho návrhu ide vlastne iba o niekoľko názvov útvarov a hodností. Napr. *pluk*, *broj* (batalión), *stotina*; *plukovník*, *brojovník* (major), *poručík*, *stražovník* (Wachtmeister), *kaprál* al. *desatník*. Ďalej navrhol J. Francisci aj základné povely, napr. *na plece zbraň*, *k nohe zbraň*, *pravo hľaď*, *našitok vsyp*, *ramár dnu* a pod.

České vojenské názvoslovie sa vyvíjalo v podmienkach oveľa priaznivejších. Hneď po vzniku Československej republiky sa utvorila pri Ministerstve národnej obrany komisia odborníkov a jazykovedcov, ktorá na pravidelných týždenných poradách sústavne spracúvala — podľa nemeckých a francúzskych vzorov a predlôh — názvy jednotlivých predpisov. Prácu tejto komisie, v ktorej jazykovým poradcom bol prof. E. Smetánka, zhodnotil Fr. Oberpfalzer (Naše reč III, 1919, 169—181), ale najmä Vl. Šmilauer (Naše reč XX, 1936, 25 n., 77 n.), ktorý podrobne rozobral názvoslovie ručných strelných zbraní a guľometov. Vl. Šmilauer v úvode svojej štúdie správne hodnotí českú vojenskú terminológiu ako jednu z najlepších. Zásľuhu o to mal nielen prof. Smetánka, ale — podľa Vl. Šmilauera — predovšetkým vyspelý kultúrny duch na Ministerstve národnej obrany a vojenská disciplína.

O českej vojenskej terminológii treba v súvislosti so slovenskou vojenskou terminológiou hovoriť predovšetkým preto, že bola podrobne prepracovaná, vyvíjala sa v praktickom používaní (v ktorom zanikli také názvy ako *harcovník, spolník, hlásnik, srazištie*, utvorené r. 1919) a bola dlhý čas, po celú buržoáznú ČSR jediným dorozumievacím prostriedkom aj slovenských vojakov.

Pre všetky tieto okolnosti bolo prirodzené, že pri prvom sústavnom spracovaní slovenskej vojenskej terminológie r. 1942 sa vychádzalo práve z češtiny. Práca niekoľkých odborníkov, medzi ktorými značnú účasť mali v tých časoch jazykovedci, uložená v troch zošitoch *Vojenského názvoslovía* (Pom Ia, Ib, Ic, Bratislava 1941–42), čaká ešte na dôkladné zhodnotenie už aj preto, že ju nemožno obchádzať ani pri dnešnom utváraní slovenskej vojenskej terminológie. Tu možno uviesť iba niekoľko pozorovaní.

Predovšetkým treba zdôrazniť, že v mnohých prípadoch je toto názvoslovie v zajatí vtedajších puristických poučiek a predsudkov. Platí to o takých názvoch ako *škripec, škripco-stroj* proti čes. *kladka, kladkostroj, námernica* proti *námerná, odvesnica* proti *odvesna, sochor* proti *páka, výstrelnica* proti *výstrelná, vrúbok* proti *ryska, šikmohoká debna* proti *zkosená bedna, boj chlapa* proti *chlapovi* proti *boj muže* proti mužovi, *pohyblivý záves* proti *pojizdný záves* a pod. Ďalší vývin slovenskej odbornej terminológie ukázal, že väčšina z takýchto odsudzovaných slov zaujala pevné miesto v slovenskej slovnnej zásobe a že bez *kladky, páky, rysky* si dnešnú odbornú slovenčinu nemožno predstaviť.

Treba, pravda, zdôrazniť, že v mnohých prípadoch sa vo Vojenskom názvosloví ponecháva pôvodom české slovo. Ide o názvy ako *maznica, obrtlík, ložište, mýtina, trúbka, smirek, pokost, stativo, vjazd, nájazd, nôž na hate, obďiaľnik*. Miesto niektorých sú v dnešnej slovenčine už iné názvy, napr. *čistina* (mýtina), *rúrka* (trúbka), *šmirgel* (smirek), *firmis* (pokost), ale to je zase výsledok temer dvadsaťročného vývoja slovenčiny, ktorý práve v odbornej terminológii bol pomerne prudký.

Prirodzene, že vo Vojenskom názvosloví sa zachycujú také lexikálne rozdiely medzi češtinou a slovenčinou, ktoré treba ešte aj dnes rešpektovať v každej terminológii. Sú to rozdiely ako *hledi* – *cieľnik, prúhlediťko* – *priezorník, péče* – *starostlivosť, píce* – *krmivo, poptávka* – *dopyť, razitko* – *pečiatka, stráj* – *odenie, šroub* – *skrutka, hrbítko* – *česák,*

*puma* – *bomba, hřebovnice* – *klincovnica, nálevka* – *lievik, stěžejka* – *záves* a pod.

Niektoré slovenské názvy vo Vojenskom názvosloví boli utvorené chybné. Sotva možno povedať, že sú správne preklady *koudel* – *pazderie, pružina* – *vzpružina, potítko* – *potíldo, rozbuška* – *rozbušník, roznetka* – *roznetič, šroubovák* – *skrutník, náliček* – *výstupok, drátěnka* – *klince, drn* – *bridlo*. Dnes tu máme názvy *kúdel, pružina, potná vložka, rozbuška, roznetka, skrutkovač, náliatok, drátovec, mašina*. Za zbytočné treba pokladať preklady ako *privrácený* – *priklonený, soutěžka* – *tesnina, vybrání* – *výdlab, doseďaci plocha* – *dosadná plocha, borivé práce* – *burácie práce, průryv* – *prielom, soubod* – *zobudnutie, zákluž* – *zášmyk*. V slovenčine celkom dobre obstoja názvy *privrátený, šuteska, vybranie, dosadacia plocha, borivé práce, prieryv, súbod, záklz*.

Ako sme už povedali, v mnohých prípadoch bolo Vojenské názvoslovie v zajatí súčasných puristických predsudkov. Dalo by sa očakávať, že po oslobodení r. 1945, po obnovení československej armády a po vyhlásení Košického vládneho programu bude sa môcť slovenské vojenské názvoslovie vyvíjať v nových, priaznivejších podmienkach. No situácia sa vyvíjala inak.

O jestvovaní a používaní dvoch služobných jazykov v našej armáde sa skutočne veľa uvažovalo. Svedčí o tom napr. séria článkov v Obrane ľudu (jún – august 1948) i štúdia F. Oktavca v Slovenskej reči (*O vojenskej terminológii slovenskej*, Slovenská reč XII, 1946, 39–42). Vtedy sa objavil aj návrh, podľa ktorého by síce mali byť v armáde dva služobné jazyky, čeština i slovenčina, no mala by sa zachovávať úplná jednotnosť povelov i vojenskej terminológie. Malo sa to dosiahnuť tak, že by sa v slovenských jednotkách (o ktorých sa vtedy uvažovalo) a v slovenských predpisoch používali české povelové termíny so slovenskou výslovnosťou a naopak. Kam by takéto riešenie viedlo, názorne ukázal F. Oktavec v uvedenom článku. Podľa toho by mali v slovenčine byť slová ako *moždiar, dutnák, cvičebný riad*.

Z takýchto príkladov F. Oktavec správne vyvodil, že pre odlišnosť jazykovej štruktúry češtiny a slovenčiny nemôže byť reč o úplnej jednotnosti, ale že je možná iba obojstranná snaha zjednocovať terminológiu i povelý.

Táto zásada sa plne uplatňuje až v dnešnej situácii, keď sa novelizáciou branného zákona a rozkazom ministra národnej

obransy stala popri češtine aj slovenčina služobným jazykom v našej ľudovej armáde.

Zrovnoprávnenie slovenčiny a češtiny aj v živote armády je ďalším dôkazom správnoty leninskej národnostnej politiky, podľa ktorej treba uznať „úplnú slobodu rozličných jazykov a odstrániť akékoľvek výsady jedného jazyka“ (V. I. Lenin) a podľa ktorej všetky jazyky sú rovné v tom zmysle, že majú mať rovnakú možnosť rozvíjať sa v rovnakých ekonomických a politických podmienkach, a to vo všetkých oblastiach nášho života, nielen v krásnej literatúre, ale aj v literatúre odbornej.

Uplatňovanie týchto zásad sa v armáde prejavuje predovšetkým vydávaním predpisov a poriadkov v slovenskom znení. V slovenčine už vyšiel Cvičebný poriadok, ktorý iste uvítajú aj ostatné branné i športové organizácie, ďalej príručka Činnosť za použitia atómových, chemických a biologických zbraní, ako aj niekoľko menších predpisov. Prpravuje sa Základný služobný poriadok i ďalšie predpisy.

Pri poslovenčovaní týchto predpisov a poriadkov sa v plnej miere rešpektuje skutočnosť, že slovenčina je osobitný jazyk so svojskou štruktúrou. Rešpektujú sa základné lexikálne rozdiely, pričom v najmarkantnejších prípadoch sa odchylný český názov uvádza v poznámke a spravidla aj v malom slovníčku na konci predpisu (*ztec* – *seč*, *strůj* – *odenie*, *prádo* – *bielizeň*, *pojítko* – *spojovací prostriedok*). Pritom sa podľa možnosti používajú rovnaké názvy alebo pri tvorení nových názvov sa aspoň (tak ako v ostatných odboroch) uplatňuje rovnaký slovotvorný postup a rovnaká motivácia) napr. *hotovosť*, *hotovostné jednotky*, *rozdílení* – *rozdeľovanie stráží*, *dělostřelecké vyzbrojování* – *delostrelecké vyzbrojovanie*, *jízdnů rozkaz* – *jazdný rozkaz*, *trisměnná strážná služba* – *trojsmenná strážna služba*, *převoz* – *prevoz*).

Ba aj v poveloch sa dosiahla určitá jednotnosť tým, že sa neprijal vo Vojenskom názvosloví navrhovaný a sčasti aj ponechaný povel *behom*, ale ostalo sa pri povele *poktusom*. Pri povele *Na rámě zbraň* a *Na plece zbraň* sa dosiahla jednotnosť ústupkom zo slovenskej strany a ustálil sa povel *Na rameno zbraň*. Podobne namiesto povelov *Na záda zbraň* a *Na chrbát zbraň* vznikol jednotný povel *Naзад zbraň*.

Nemožno predpokladať, že vydaním predpisov a poriadkov v slovenčine buae otázka dvoch služobných jazykov v našej ľudovej armáde vyriešená. Treba tu počítať aj s ľuďmi. Dôležité bude, aby si všetci príslušníci armády uvedomili, že po-

užívanie správnej slovenčiny i češtiny, bez komolenia a prekrúcania je dôležitou súčasťou národnej i osobnej kultúry. Treba uznať zásadu, že v jazykových otázkach nie je správny buržoázny nacionalizmus, prejavujúci sa snahou odlišiť čo najviac naše jazyky, ale ani nacionálny nihilizmus, prejavujúci sa podceňovaním jazykových otázok, jazykovej kultúry a kozmopolitickým pohrdaním materským jazykom.

Treba sa aktívne usilovať o harmonický vývin oboch našich jazykov.

## ZO ŠACHOVEJ TERMINOLÓGIE

### autoplagiát

za originál vydávaný problém, ktorý má predchodcu od toho istého skladateľa

### blokovanie

premiestnenie kameňa na určité pole, na ktoré sa tým znemožní vstup vlastnému kameňu alebo súperovmu pešikovi

### duál

ťah, ktorým sa začína autorom nezamyšľaná časť riešenia v inom ťahu bieleho ako v prvom

### duplex

problém, ktorého výzva sa vzťahuje na bieleho aj na čierneho

### echo

skupina echových matov

### echové maty

maty v jednom probléme, pri ktorých matové obrazce sú navonok veľmi podobné, ale odlišujú sa postavením kráľa alebo kameňov zúčastnených na mate

### dvojčatá

dvojica problémov nepatrne sa odlišujúcich postavením (napr. postavením jedného kameňa), ale s podstatne odlišným riešením (podobne trojčatá, štvorčatá, päťorčatá)

### dvojité riešenie

dve autorom zamýšľané riešenia toho istého problému, pričom každé z nich má iný úvodník

### dvojník

jeden problém z dvojčiat

### dvojťažka

úloha, v ktorej biely začína a po akekoľvek odpovedi čierneho dá v druhom ťahu mat, pričom výzva sa označí: mat 2. tahom, 2 × alebo 2 ±

### heterodoxný problém = rozprávkový problém

súhrnný názov pre problémy odlišujúce sa od ortodoxných problé-

mov cieľom jednej, prípadne dvoch strán (napr. samomat, pomocný mat, retrográdne problémy), kameňmi (napr. cvrček, tátoš), šachovnicou (napr. 10×10, cylindrická) alebo pravidlami (napr. viazaná figúra nedáva šach, po dva ťahy za sebou, žravý šach)

#### idea

hlavná myšlienka, ktorú problém vyjadruje

#### ilegálne postavenie = nemožné postavenie

postavenie problému, ktoré sa nedá odvodiť z partie

#### legálne postavenie = možné postavenie

postavenie problému, ktoré sa dá odvodiť z partie

#### mat 2. ťahom

výzva na riešenie dvojťažky

#### mereditka

problém, v ktorom je najmenej 8, najviac 12 kameňov

#### miniaturka

1. problém, v ktorom je najviac sedem kameňov,
2. partia s počtom ťahov do dvadsať, spravidla s efektnou záverečnou kombináciou

#### mnohoťažka

úloha, v ktorej začína biely a po akýchkoľvek odpovediach čierneho dá mat najneskoršie v určenom (v štvrtom, piatom alebo vo väčšom) počte ťahov

#### neriešiteľnosť

chyba šachového problému spočívajúca v tom, že autorom zamýšľané riešenie nevedie k cieľu

#### neriešiteľný problém

problém s neriešiteľnosťou

#### obsah

súhrn všetkých variantov, motívov a iných prvkov kombinácií a postavení problému

#### odblokovanie

premiestnenie kameňa z určitého poľa, na ktoré sa tým umožní vstup vlastnému kameňu

#### odclonenie kameňa, nespr. vkľúčenie

rozšírenie pôsobnosti kameňa po línii premiestnením iného kameňa z tejto línie

#### odlákание

súperom vyprovokované premiestnenie kameňa zapríčiňujúce stratu jeho pôsobnosti na určité pole alebo líniu; v problémovom šachu je to vždy škodlivý motív

#### originál

problém prvý raz uverejnený

#### ortodoxný problém

súhrnný názov pre štúdie a úlohy

#### pomocný mat

heterodoxný problém, v ktorom začína čierny (ak nie je uvedená ináč) a pomôže bielemu, aby mu dal mat v počte ťahov stanovenom výzvou (napr. pomocný mat druhým ťahom)

#### predchodca

problém, ktorý sa vo veľkej miere zhoduje s problémom neskoršie uverejneným

#### prerušenie

premiestnenie kameňa na líniu, čím sa obmedzí pôsobnosť iného kameňa po tejto línii

#### prilákание

súperom vyprovokované premiestnenie kameňa, ktorým sa prerušuje línia vlastného kameňa, blokuje sa pole alebo umožňujú sa branie súperovmu pešiakovi

#### problém = skladba

umele vytvorené postavenie umelecky spracúvajúce šachovú ideu, spojené s výzvou na riešenie; patria sem ortodoxné a heterodoxné problémy

#### problémový šach

odvetvie šachu zahrnujúce skladanie a riešenie problémov

#### rekonštrukčný problém

zvláštny problém, pri ktorom treba zostaviť pôvodné postavenie problému z udaného riešenia

#### riešenie

1. činnosť smerujúca k splneniu výzvy,
2. sled ťahov, ktorým sa spĺňa výzva problému

#### riešiteľ, nespr. luštitel

šachista zaoberajúci sa riešením problémov

#### samomat

heterodoxný problém, v ktorom začína biely a prinúti čierneho, aby mu dal mat v počte ťahov stanovenom výzvou (napr. samomat piatym ťahom)

#### skladateľ = autor = problémista

šachista zaoberajúci sa skladaním problémov

#### subvariant

v problémoch séria ťahov začínajúcich sa obranou po druhom alebo ďalšom ťahu bieleho

#### štúdia

skladba spojená s výzvou na výhru alebo remízu; obyčajne má koncovkový charakter; ak nie je inak uvedené, začína biely a spĺňa výzvu

**téma**

súhrn charakteristických variantov, motívov a iných prvkov kombinácií a postavení problémov

**tempo**

1. jednotka času zodpovedajúca jednému ťahu,
2. nevýhoda z ťahu v problémovom ťachu

**tempovka**

problém, v ktorom sa po úvodníku dostáva čierny do nevýhody z ťahu

**trojťažka**

úloha, v ktorej biely začína a po akýchkoľvek odpovediach čierneho dá najneskôr v treťom ťahu mat

**úloha**

skladba spojená s výzvou na matovanie kráľa v stanovenom počte ťahov; ak nie je inak uvedené, začína biely a splňa výzvu

**úvodník**

prvý ťah riešenia šachového problému

**uvoľnenie**

premiestenie kameňa z určitej línie, čím sa rozšíri pôsobnosť iného kameňa po tejto línii

**variant**

v problémoch séria ťahov začínajúcich sa obranou po prvom ťahu (v tomto význame sa niekedy používa termín hra)

**vedľajšie riešenie**

autorom nezamýšľané riešenie, ktoré sa začína iným úvodníkom

**výzva**

text udávajúci cieľ, ktorý má dosiahnuť riešiteľ problému

**zачlonenie kameňa, nespr. vykľúčenie**

obmedzenie pôsobnosti kameňa po línii premiestnením iného kameňa na túto líniu

**zvodnosť**

ťah alebo séria ťahov vedúcich iba zdanlivo k splneniu výzvy

*Komisnia pre šachovú terminológiu*

## ZO ŽELEZNIČNEJ TERMINOLÓGIE

**Bourdonov tlakomer**

deformačný tlakomer, na ktorom je meranie umožnené deformáciou stočenej pružnej trubice

**brzdový tlakomer**

spoločný tlakomer na meranie tlaku v hlavnom vzduchojeme a v priebežnom brzdovom potrubí

**dialkový teplomer, nespr. pyrometer**

prístroj na meranie zmien teploty pary pomocou termočlánku na väčšie vzdialenosti

**ejektor**

parné čerpadlo strhujúce vodu prúdom čerstvej pary

**Friedmannov injektor**

druh injektora na paru čerstvú i výfukovú; u nás je normalizovaný

**Cochov rozvod**

druh vonkajšieho rozvodu so zavesenou kulisou, ktorej zakrivenie na rozdiel od Stephensonovho je obrátené a s dvoma výstredníkmi a výstredníkovými tyčami skříženými alebo otvorenými

**Gölsdorfov uhlový rozvod**

rozvod pôsobiaci tak ako Heusingerov s tým rozdielom, že kulisa je nahradená dvojramennou pákou, ktorej jeden pohyb je vykonávaný výstredníkovou tyčou, druhý križiacom pomocou unášača

**Heusingerov (Walschaertov) rozvod**

obvyklý druh rušňového vonkajšieho rozvodu, pri ktorom je výstredník nahradený pákovým mechanizmom (protikľukou)

**hubica, nespr. dýza, dyšňa**

teleso s kužeľovite upraveným vnútrom na usmerňovanie a zrýchľovanie prúdenia tekutín

**chloptač injektora**

samočinne sa otvárajúca záklpka na injektore, ktorou sa vzduch vytláča vodou pritekajúcou do komory injektora

**ihlová maznica**

maznica, na ktorej sa prívod oleja na trecie plochy usmerňuje ihlou

**kalorifer**

zariadenie teplovzdušného kúrenia, ktorým prúdi teplý vzduch do priestorov remízy

**Klingerov vodoznak**

druh vodoznaku bez ochranného koša; pozostáva z kovového telesa s prednou stenou zo silného ryhovaného skla

**kulisové kĺzadlo**

časť kulisovej kĺzajúcej sa v jej výreze, ktorej poloha je rozhodujúca pre smer chodu rušňa a pre plnenie valcov

**lubrikátor**

kondenzačný mazací prístroj na nepretržitú, automatickú a viditeľnú mazanie parných valcov a posúvačov rušňa

**mazací lis rušňa**

mechanizmus na mazanie parných valcov a posúvačov vytvorený ako sústava malých piestových čerpadel, z ktorých každé je samo pre

seba nastaviteľné na taký výkon mazania, aké množstvo oleja tá ktorá čiastka potrebuje

**mazník okolesníka**  
zariadenie na mazanie okolesníkov prednej osi hnacieho vozidla, aby sa zmiernilo trenie v oblúkoch medzi okolesníkmi a koľajnicou

**medzný kaliber**  
pomôcka na kontrolu medzných rozmerov

**miešacia hubica injektora**  
hubica, v ktorej sa para mieša s vodou

**normálny kaliber**  
pomôcka na kontrolu dodržania medzných rozmerov

**odolejováč výfukovej pary**  
zariadenie v potrubí výfukovej pary na odlučovanie zvyškov valcového oleja

**ochranný kôš vodoznanu**  
hrubé sklo s drôtenou vložkou, uložené okolo sklenenej rúrky vodoznanu, aby pri prasknutí skla nebola ohrozená čata obsluhujúca rušeň

**olovník**  
olovená poistka v strope kotlovej pece proti prepáleniu stropnice

**parná hubica injektora**  
hubica, v ktorej para odovzdáva vode svoju pohybovú energiu

**parná píšťala**  
zariadenie, ktorým sa dávajú pomocou pary počuteľné návěsti

**pieskový zásobník**  
výsypaná nádrž na zbrojenie hnacích vozidiel pieskom

**plniaca kapsa tendra**  
otvory opatrené poklopmi na oboch stranách tendra, resp. tendrovky, cez ktoré sa plnía vodojemny vodou

**plochý posúvač**  
posúvač s plochým telesom

**postrekovací ejektor**  
prístroj na striekanie vody do dymnice, do popolníka a na postrekovanie uhlia na tendri

**predhrievač napájacej vody**  
zariadenie, ktoré napájajúcu vodu pred vtláčením do kotla ohrieva až skoro na bod varu

**prefukovač napájača**  
zariadenie na čistenie potrubia výfukovej pary a odolejovača

**prefukovač žiarnice a plamennice**  
mechanický prístroj na rušni, ktorým sa prefukujú parou i za chodu rušňa žiarnice a plamennice

**prehrievač**  
zariadenie na premenu vlhkej pary na prehriatu

**prehrievačové kolienko**  
spojenie koncov prehrievačových rúrok v úvratí článkov

**prepínací výfukového injektora**  
prístroj na spúšťanie a odstavovanie výfukového injektora a samočinné prepínanie z výfukovej pary na čerstvú paru a opačne

**príehradník**  
výstuha stien skriňového vodojemu tendra a súčasne tlmič nárazov vzniknutých pohybom vody za rýchleho rozbehu alebo brzdenia

**prítoková rúra**  
rúra, ktorou sa para privádza z kotla do posúvačovej komory

**pulzometer**  
parné čerpadlo striedavo čerpajúce vodu podtlakom vyvolaným kondenzáciou pary a vytlačujúce vodu priamym tlakom čerstvej pary do vodojemu

**pyrometer prehrievača**  
prístroj na meranie teploty prehriatej pary

**redukčný ventil parného kúrenia**  
samočinný ventil na znižovanie kotloveho tlaku pary na tlak predpísaný pre hlavné potrubie

**registračný rýchlomer = tachograf**  
rýchlomer, ktorý zaznamenáva chod vlaku, vykonané kilometre a ubehnutý čas

**regulátorová maznica**  
uzavretá nádoba s olejom na mazanie posúvača regulátora

**rošt**  
zariadenie v peci, na ktorom sa spaľuje tuhé palivo

**roštnica**  
základný článok roštu z ohňovzdorného tyčového materiálu; sústava roštníc tvorí rošt

**roštová podkladnica**  
nosník pre roštnice, pripravený na nožný rám pece

**rozbiehačie zariadenie**  
zariadenie združeného rušňa, ktoré umožňuje prívod čerstvej pary do malotlakového valca na uľahčenie rozbehu rušňa

**rozbíjač iskier**  
sústava vhodne upravených prekážok vložených do komína, na ktorých sa iskry rozbíjajú na menšie zrná

**rozdeľovač postrekovacieho ejektora**  
zariadenie umožňujúce používať ejektor buď na postrekovanie uhlia alebo na striekanie do dymnice a do popolníka

**rozdeľovač vstrekov**

zariadenie na usmerňovanie striekania na tendri, v dymnici alebo do popolníka

**rozstrekováč napájacej vody**

zariadenie na trieštenie prúdu vody vháňanej do kotla

**rozvod**

sústava mechanizmov, ktoré regulujú plnenie valcov parou

**rozvodová páka**

súčasť vonkajšieho rozvodu na starších rušňoch, ktorou sa ručne priamym prestavovaním páky reguluje veľkosť plnenia alebo smer chodu rušňa

**rozvodové vreteno**

súčasť vonkajšieho rozvodu na novších rušňoch, ktorou sa ručne skrutkovým prevodom reguluje veľkosť plnenia alebo smer chodu rušňa

**rýchlomer = tachometer**

prístroj na sledovanie rýchlosti vlaku a prejdených kilometrov

**servomotor rozvodu**

pomocný prístroj poháňaný vzduchom alebo parou na uľahčenie obsluhy rozvodu na najnovších rušňoch

**Schmidtov prehrievač**

druh prehrievača u nás výhradne používaný

**sito injektora**

sito vložené do injektora na znemožnenie vnikania cudzích teliesok alebo nečistôt do hubicovej sústavy

**sito lapača iskier**

drôtené pletivo upravené na vloženie do lapača iskier

**spriahadlová skriňa**

prístor v zadnom čelníku, kde je uložený spriahadlový mechanizmus odrazníka a pod.

**spriahadlový mechanizmus rušňa**

zariadenie na spojenie rušňa s tendrom, umiestené v spriahadlovej skriňi

**spúšťači ventil prepínača**

ventil na privedenie prídavnej veľkotlakovej pary do prepínača výfukového injektora

**Stephensonov rozvod**

druh najstaršieho vonkajšieho rozvodu, dnes už nevyrábaný, s dvoma výstredníkmi a výstredníkovými tyčami skríženými alebo otvorenými

**striekač dymnice**

zariadenie na postrekovanie žeravého zvyšku paliva v dymnici

**sústava hubíc injektora**

rad za sebou umiestnených hubíc, a to hubice parnej, miešacej a výtláčnej

**Šebestova guľka**

guľkový ventil v spodnej časti vodoznaku, ktorý pri prasknutí skla samočinne uzavrie zospodu sedlo v spodnej časti vodoznaku a tým zabráni vystrieknutie horúcej vody

**tesnica = upchávka**

zariadenie na zabránenie prefukovania pary okolo piestnice

**Trickov posúvač**

plochý posúvač s dvojitým vstupom pary do pracovných priestorov valca

**Trofimovov posúvač**

druh piestového posúvača, ktorý plní zároveň funkciu vyrovnávača tlaku

**ústredný acetylénový vyvíjač**

prístroj na vyvíjanie plynu, z ktorého sa plyn rozvádza potrubím k jednotlivým lampám rušňa

**ústredný odvod dymu**

zariadenie, ktoré spojuje obvodovým dymovodom jednotlivé dymníky nad stojiskami rušňov a odvádza dym ústredným komínom do ovzdušia

**veľkorúrová prehrievačová sústava**

prehrievač s článkami s dvojitou úvratou v jednej plamennici

**ventilový rozvod = záklopkový rozvod**

rozvod, pri ktorom plnenie valcov parou sa reguluje ventilmi

**vlečný ventil prepínača**

ventil na privedenie náhradnej priškrtenej malotlakovej pary do prepínača výfukového injektora pri uzavretom regulátore

**vňutorný rozvod**

časti rozvodu, ktoré plnia funkciu priameho rozvádzania pary do valcov, a to posúvače alebo záklopký a ich sedlá

**vodojem tendra**

nádrž na tendri pre zásobu vody. Poval nádrže tvorí súčasne dno zásobníka pre uhlie a jej steny sú vystužené uholníkmi a priečnymi plechovými stenami zvanými priehradníky

**vonkajší rozvod**

časti rozvodu, ktoré prenášajú pohyb výstredníka alebo protikľuky na posúvač alebo na ventily

**vonkajšia príruha parojemu**

príruha na dvojdielnom parojeme spojujúca dva diely a umiestená na vonkajšej strane parojemu

## vratný rozvod

rozvod umožňujúci chod rušňa v oboch smeroch

## vretenová brzda

ručne obsluhovaná brzda, pri ktorej ľudská sila sa prenáša skrutkou

## vymývač prehrievača

prístroj na odstraňovanie kotlového kameňa z prehrievačových článkov prúdom tlakovej vody

## vypúšťací kohút

kohút na najnižšom mieste kotla na vypúšťanie vody

## vypúšťací kohút vodoznaku

kohút s rúrkou vyvedenou pod kotol na rýchle vypustenie vody z vodoznaku, umiestnený v spodnej časti

## vyrovnávač tlaku

zariadenie na vyrovnávanie tlaku pred piestom a za ním za chodu rušňa bez pary

## výstredník = excenter

kotúč nasadený excentricky na hnaciu os za účelom premeny otáčavého pohybu na posuvný

## výstredníková tyč

tyč prenášajúca pohyb výstredníka alebo protikľuky prostredníctvom kulisy na posúvač

## zarážka

prenosná pomôcka, ktorá sa kladie pred koleso vozidla na koľajniciu na zachytávanie pohybujúcich sa vozňov

## zásobník na uhlie

časť tendra alebo tendrovky vytvorená pre zásobu uhlia

## zmetadlo

uholník alebo ploché železo pripevnené na čelník rušňa pred kolesá na odhodenie predmetu, ktorý by príp. ležal na hlave koľajnice

## žlarnica

dymovodná rúra medzi pecou a dymnicou, ktorou sa jednak zväčšuje odparovacia plocha, jednak sa ňou vzájomne vystužuje rúrkovnica pece a dymnice

*Komisia pre železničnú terminológiu*

## Z TERMINOLÓGIE PLEMENITBY ZVIERAT

### achondroplázia

výskyt krátkych jazevčikovitých nôh (degenerácia)

### akromelanizmus

čiasťočné stmavenie koncových častí organizmu (uši, nos ap.)

### albinizmus

úplný nedostatok tvorby pigmentu u zvierat

### amfimutácia

prejav mutácie po spárení nie úplne čistokrvných homozygotných jedincov ako dôsledok výstiepenia vlôh neznámych predkov (Plate)

### amnion

vnútorný zárodočný obal (tiež „ovčia blana“)

### androgény

spoločný názov pre samčie pohlavné hormóny

### angovizmus

dedičný prejav spočívajúci v abnormálnom výskyte podsady (králik, koza ap.)

### Batesonovo číslo

číslo ukazujúce, koľkokrát sú gametické kombinácie frekventovanejšie ako nové kombinácie vzniknuté crossing-over

### Bielerov bod

vzdialenosť laktového kľbu od zeme (pri zootecnickom posudzovaní veľkého dobytku)

### blastocel

prvotná telesná dutina vznikajúca v blastule

### blastocysta

spoločný názov pre zárodočný uzol a trofoblast

### blastoméry

bunky vznikajúce pri ryhovaní zygoty

### blastula

druhé vývinové štádium zygoty charakterizované blastocelom

### blízka príbuzenská plemenitba = close breeding

plemenitba v medziach tretieho až štvrtého stupňa príbuznosti, napr. medzi vlastnými bratancami a sesternicami

### brakovanie

negatívny výber v stáde

### Cubonih reakcia

chemická reakcia na dôkaz brezivosti

### cudzorodá plemenitba = outbreeding

systém rozmnožovania vzájomne cudzích jedincov s vylúčením príbuzenskej plemenitby

### čistá línia

skupina homozygotných jedincov toho istého genotypu

### čistokrvné plemeno

skupina zvierat patriacich do určitého plemena s vysokým stupňom homozygotnosti

### dedičnosť typu Pisum

dedičnosť znakov a vlastností podľa Mendlových zákonov

### dedičnosť typu Zea

intermediárny typ dedičnosti v F<sub>1</sub> generácii (Correus)



**degenerácia**

nepriaznivá premena organizmu zosilňujúca sa z generácie na generáciu

**diferenciálna selekcia**

plemenný výber, ktorý sa uskutočňuje na základe porovnávania jedinca s priemerom stáda

**diskvalifikačné znaky**

znaky, ktoré patria k inému plemenu, čím sa zvierat odlišuje od plemenného štandardu

**druhovú znaky**

znaky, ktoré jediniec dôsledne dedí

**dvojité pripúšťanie**

pripúšťanie, pri ktorom sa použijú dva samce (heterospermálne oplodnenie)

**elitný chov = kmeňový chov**

chov stojaci z hľadiska produkcie a plemennej hodnoty nad priemerom plemena

**endogamia**

označenie stupňa príbuznosti jedinca s jedným alebo viacerými spoločnými predkami v jednej alebo vo viacerých generáciách

**exteriér domácich zvierat**

vonkajšie znaky hospodárskych zvierat vo vzťahu k úžitkovosti

**fáza oplodnenia**

fáza spĺvania pohlavných buniek

**flavizmus**

miernejšia forma pigmentácie zvierat

**flushing**

zlepšenie kondície zvierat pred pripúšťaním prostredníctvom kŕmenia

**freemartinizmus**

výskyt neplodnosti jalovičiek z rôznopohlavných dvojčiat

**fylogénéza domácich zvierat**

náuka o pôvode domácich zvierat

**fyziológická (pohlavná) ranosť**

skoré pohlavné dospievanie zvierat

**Galli-Maininiho skúška**

hormonálna reakcia brezivosti

**genetické značkovanie**

konvenčné označovanie jednotlivých potomstiev a znakov (vláh)

**genitálny infantilizmus**

neplodnosť spočívajúca v zaostalom vývine samičích pohlavných orgánov

**genotypická konštitúcia**

vyjadrenie označovaných vláh vnesených do jedinca pohlavnými bunkami

**germinálna selekcia**

predstava o boji dvoch determinantov v zygote

**gonadotropné hormóny**

hormóny ovplyvňujúce pohlavné dospievanie a po ňom činnosť pohlavných žliaz (prolín A – FSH, prolín B – LH)

**gynekomastia**

vývin mliečnych žliaz u samcov pri poruche pohlavných žliaz

**heterogénny párový výber**

spôsob pripárovania zvierat rôzneho typu

**Hogzevov index**

index tučnosti pre hodnotenie ošpaných  $\left( \frac{\text{dĺžka tela} \cdot 100}{\text{obvod hrudníka}} \right)$

**homogénny párový výber**

spôsob pripárovania zvierat zväčša podobného typu a úžitkovosti

**hormóny**

produkty žliaz s vnútornou sekréciou, regulujúce fyziologické funkcie živočíšneho organizmu

**hypospódiá**

geneticky podmienený rázštep močovej rúry na spodku penisu

**chorion**

klková (serózna) blana plodového obalu

**chov**

skupina zvierat v rámci plemena, ktorá je vyrovnanejšia ako plemeno

**indexy**

hodnoty, ktoré v zootechнике vyjadrujú pomer jednotlivých anatomických súvisiacich mier

**indexy podobnosti**

hodnoty, ktorými možno v zootechнике číselne vyjadriť heterozygotnosť alebo monozygotnosť (C. Kronacher)

**indexy telesnej stavby**

hodnoty, pomocou ktorých možno v zootechнике určiť monozygotnosť (Kislovský)

**infantia**

detstvo, vývinové obdobie do pohlavného dospievania

**infantilizmus**

stav mladého organizmu zvierata ako následok nedostatočného kŕmenia (napr. dlhé končatiny)

**Jappov index**

hodnota vypočítaná na základe vzorca:  $2 \times$  priemerná produkcia

potomkov - produkcia matiek (vplyvom dedičného základu rodičov tvorí produkcia potomkov stred)

**Johannsenova teória čistých línii**  
teória o čistých liniách, podľa ktorej kvalitu populácie nemožno zlepšovať výberom variantov prevyšujúcich priemer populácie; potomkovia čistých línii dajú variačný rad, odpovedajúci hodnote východiskového radu predkov

**juventus**  
mladistvosť, puberta, obdobie pohlavného dospievania

**kmeň**  
skupina zvierat pochádzajúca od vynikajúceho plemenníka

**kombinovaná hybridizácia**  
spôsob kríženia, ktorý sa snaží optimálne kombinovať medziplenné kríženie s výberom

**kondícia**  
stav zvierat prejavujúci sa vonkajším vzhľadom

**kongenitálny efekt**  
schopnosť matky ovplyvniť zárodok počas gravidity

**konštančná teória**  
teória, podľa ktorej charakter vonkajších tvarov zvieratá je úmerný čistokrvnosti ich pôvodu (Justinus)

**konštitúcia**  
stupeň zdravia určitého jedinca, vyplývajúci z anatomickej stavby a fyziologickej zdatnosti orgánov a tkanív tela (Bilek)

**kontraselekčné procesy**  
procesy pri plemenitbe nekontrolovateľné človekom

**korekcia mlieka na tuk = Gaynesov vzorec = fat corrected milk (F. C. M.)**  
prepočet energetickej hodnoty mlieka na tuk (počet kg mlieka  $\times 0,4 + 15$ -násobok kg tuku)

**krajové (domorodé) plemeno = autochtónne plemeno**  
skupina zvierat, ktorá sa od nepamätí chová v určitom kraji

**krajové plemeno = miestne plemeno = rás**  
skupina zvierat v rámci plemena, prispôbosené klimatickým a hospodárskym pomerom kraja

**krvácavosť**  
dedičná choroba spočívajúca v zníženej zrážacej schopnosti krvi a prejavujúca sa iba u samcov; dedí sa po matke

**krvná línia**  
skupina zvierat, ktorá je blízko príbuzná určitému predkovi bez toho, že by bola s ostatnými predkami v blízkom príbuzenstve

**kryptorchizmus**  
porucha samcov zaviňujúca neschopnosť oplodnenia

**leucizmus**  
výskyt pigmentu iba v koži a dúhovke zvierat

**line-cross breeding = top-cross breeding**  
úžitkové kríženie krvných línii v rámci plemena

**maturitas**  
dospelosť, obdobie ukončeného telesného vývinu

**medziplenné úžitkové kríženie**  
párenie jedincov patriacich k rôznym plemenám pre získanie heterózneho efektu

**melanizmus**  
základné čierne sfarbenie domácich zvierat

**metodický výber**  
výber v zootechnike spočívajúci v konštruktívnom plemennom výbere počínajúc  $F_2$  generáciou

**Morganovo číslo (p %)**  
číslo udávajúce percento crossing-over v potomstve spätne kríženom s formou dvakrát recesívnou

**morula**  
prvé vývinové štádium oplodneného vajíčka

**mriežka dedičnosti**  
grafický spôsob na znázornenie dedičnej schopnosti jedinca prenášať znaky a vlastnosti na potomstvo

**následný vplyv úžitkovosti**  
vplyv nového prostredia na potomstvo, vyvolávajúci zníženú úžitkovosť

**nepriama paralelná indukcia**  
vplyv vonkajšieho prostredia na pohlavné bunky prostredníctvom zmenenej látkovej premeny, vyvolanej vonkajšími zmenami

**nové kombinácie**  
kombinácie, ktoré vznikli po crossing-over

**obrovský vzrast = gigantizmus**  
vzrast jedinca zavinенý plemenným výberom nadpriemerne vyrastených jedincov

**paralelná indukcia**  
prejav dedičnosti, ktorým neolamarckisti vysvetľovali vplyv vonkajších faktorov (chlad, teplo a pod.) nielen na zárodočnú plazmu, ale aj na telo; takto získané znaky rodičov sa prejavujú aj na potomstve

**pepinier**  
elitný samec v stáde matiek

**percento krvi**  
zootecnický výraz pre označenie stupňa príbuznosti

**plemenná charakteristika = štandard**

súhrn znakov a vlastností typických pre plemeno

**plemenná kniha**

súbor sústavne vedených záznamov o dedičných vlastnostiach zvierat v spojení s ich úžitkovosťou

**plemenné (rasové) skupiny**

skupiny zvierat so spoločným fylogenetickým pôvodom a príbuznosť v určitých anatomických a fyziologických znakoch

**plemeno**

skupina zvierat pomerne jednotného charakteru, líšiaca sa od ostatných jedincov druhu určitými morfológickými, farebnými a funkčnými vlastnosťami a znakmi orgánov; tieto vlastnosti sú dedičné

**plodnosť**

schopnosť zvierat rozmnožovať svoj rod

**pohlavná hyperplázia**

nadmerný vývin pohlavnosti v mladom veku

**pohlavná hypoplázia**

poruchy v pohlavnom rozlíšení organizmu ako následok nedokonalého vývinu pohlavných žliaz

**pohlavné znaky**

súhrn vlastností určujúcich pohlavnú príslušnosť niektorého zvierata a intenzitu prejavov súvisiacich s pohlavím

**pokrvná plemenitba = breeding in and in**

plemenitba v úzkych medziach, napr. medzi otcom a dcérou

**populácia**

zmes viacerých genotypov v rámci plemena alebo odrody

**pôvodné plemeno**

skupina domácich zvierat, ktorá sa znakmi pomerne málo líši od svojej pôvodnej divokej formy

**praesenium**

starnutie, prirodzený proces postupného znižovania fyziologických funkcií organizmu

**presence and absence hypothesis**

Batesmova hypotéza, podľa ktorej je dominancia znaku spôsobovaná prítomnosťou určitej vlny, kým recesívny znak chýbaním tejto vlny

**prešľachtenosť = plemenná hyperšpecializácia**

jednostranné, škodlivé stupňovanie úžitkovej vlastnosti v potomstve, presahujúce prirodzené biologické vlastnosti

**pretváracie kríženie**

metóda kríženia, pri ktorej heterogénny chov sa dôsledne po niekoľko generácií kríži so samcami iného plemena

**priama línia**

stupeň príbuznosti, ktorý označuje, že jedny jedince pochádzajú priamo z druhých (rodičia - deti - vnukovia)

**priama línia vzostupná (ascendentná)**

označenie príbuzenského vzťahu počínajúc vnukom, synom a dedom ap.

**priama línia zostupná (decendentná)**

označenie príbuzenského vzťahu napr. medzi dedom, synom a vnukom

**priama paralelná indukcia**

priamy vplyv vonkajšieho prostredia na pohlavné bunky

**príbuzenská plemenitba = Inzucht = inbreeding**

párenie takých zvierat, ktoré majú v 4.-6. generácii spoločného predka alebo predkov

**primitívne (prírodné) plemeno**

skupina zvierat, ktorá je produktom prirodzeného výberu a iba málo dotknutá pestovateľskými snahami človeka

**prípúšťanie z ruky**

spôsob pripúšťania, pri ktorom sa k samici v ruij privedie samec a tento ju zapuští

**Queteletov zákon**

podobnosť variačnej krivky krivke binomickej

**rast (v zootechneke)**

prírastok na váhe a telesných rozmeroch až do úplného vyvinutia

**rodina**

plemenná jednotka zahrnujúca starých rodičov zo strany otca a matky, bratov a sestry rodičov, ich potomkov, bratancov a sesternice, vlastných a nevlastných súrodencov matky a otca a ich potomkov

**rozrod**

výpočet príbuzných v pobočných liniách

**saturácia**

predstava o rodičoch mnohodetných rodín, pri ktorej sa obaja rodičia postupom času čoraz viac na seba podobajú (hlavne matka na otca)

**senium**

staroba, vyvrcholenie prirodzeného starnutia organizmu, pri ktorom pohlavné funkcie úplne prestávajú

**singl variations**

Darwinov výraz pre mutácie (zavedené de Vriesom)

**skomoleniny = mutilácie**

znaky vyvolané údajne vonkajšími zásahmi alebo chorobami a trvale dedične fixované (Bílek)

**skupinové (háremové) pripúšťanie**

spôsob pripúšťania, pri ktorom sa k jednotlivým skupinám samíc prideli jeden samec

**somatická indukcia**

domnelý prenos vplyvom vonkajšieho prostredia na zárodočnú plazmu staré kombinácie

**starecká kachexia = marasmus**

chudnutie tela stareckých jedincov

**stredný zárodočný list = mezoblast = mezoderm**

vrstva medzi ektoblastom a endoblastom embrya živočíchov

**striedavé križenie = crisscrossing**

nepriame úžitkové križenie, pri ktorom jeden z rodičov je čistokrvný, kým druhý pochádza zo stáda, v ktorom sa použili striedavo plemenníky patriace k dvom plemenám

**Su faktor**

antigén červených krviniek, ktorý sa dominantne dedí

**superfekundácia**

oplodnenie samice viacerými samcami

**superfetácia**

oplodnenie už oplodnenej samice, keď u nej nastane nová ovulácia

**syngamný intersex**

jedinec, pri splodení ktorého nastala porucha rovnováhy medzi somatickými chromozómami a pohlavnými chromozómami

**trofoblast**

vyživovací orgán zárodka

**tvárnosť organizmu = plasticita**

schopnosť organizmu prispôbiť sa prostrediu

**tvorivé križenie**

metóda križenia, pri ktorej sa použitím dvoch alebo viacerých východiskových plemien požadované vlastnosti sústreďujú do jedného plemena

**umelé osemenenie = inseminatio artificialis**

umelé zavedenie spermy do samičieho pohlavného orgánu za účelom oplodnenia

**uzavretý chov**

kmeňový chov, v ktorom sa dlhší čas nepoužívali cudzie plemená

**úžitkové križenie**

križenie, pri ktorom sa uplatňuje heterózný efekt

**variácný mnohoúhelník (polygón)**

grafické vyjadrenie variáčného radu

**vigor**

životná sila

**vnútorná plemenitba = inbreed = Inzucht**

pripáranie blízkych príbuzných; čistokrvná plemenitba v rámci kmeňa alebo chovu

**voľné generácie = removes**

generácie, v ktorých niet ani jedného spoločného predka

**voľné pripáranie**

spôsob pripúšťania zvierat, pri ktorom sa podľa počtu matiek zaraďuje jeden alebo viac plemenníkov do stáda

**vonkajší zárodočný list = ektoblast = ektoderm**

prvý zárodočný list ryhujúcej sa zygoty

**vrod**

1. nesprávny výraz pre označenie génu,
2. nededičná vlastnosť potomka získaná za vnútramaternicového vývinu

**všeobecná plemenná hodnota**

dedičná vlastnosť jedinca zistená po pripáraní plemenníka s veľkým množstvom samíc

**vyrovnané (ucelené, homogénne) plemeno**

skupina ušľachtilých zvierat podobných tvarove i produkciou

**vyvinutosť**

proporcionálnosť zvierat, vyjadrená v dĺžkových, váhových a šírkových mierach zvierata v závislosti od plemena, pohlavia a veku

**vývod**

výpočet príbuzných členov v priamej geneológii

**vzdialená príbuzenská plemenitba = line breeding**

plemenitba od piateho stupňa príbuznosti (napr. sesternica II. stupňa s bratancom II. stupňa)

**zárodočný terčik**

miesto, v ktorom sa začína diferenciácia zárodka

**zárodočný uzol = embryoblast**

zhluk tmavších buniek na blastocyste, z ktorého sa vyvinie trofoblast

**zebroid**

križanec medzi kobyľou a žrebcom zebry

**zootechnika**

náuka o chove a produkcii domácich zvierat

**zošľachťovacie križenie = priliatie krvi**

jednorazová metóda križenia, ktorej cieľom je vylúčiť niektoré nedostatky plemena

### zvláštna plemenná hodnota

vlastnosť plemenníka, ktorá sa niekedy prejaví po spárení s určitou plemennicou splodením obzvlášť akostného potomka

### zvrhnutie = rasová degenerácia

účinnok sústavného nesprávneho plemenného výberu, ktorého následky sa hromadia v potomstve

J. Kolek

## NEMECKO-SLOVENSKÁ TERMINOLÓGIA PLAMEŇOVEJ FOTOMETRIE

Absorptionsband	- absorpčný pás
Absorptionsfilter	- absorpčný filter
Absorptionsflammenphotometrie	- abso.pčná plameňová fotometria
Absorptionslinie	- absorpčná čiara
Abtrennungungsverfahren	- vylučovací spôsob
Aktivierung	- aktivácia (budenie)
Analysenlinie	- analyzovaná čiara
Anregung	- budenie, excitácia
Anregungsenergie	- budiaci energia
Anreicherungsverfahren	- spôsob obohacovania
Ansaugcapillare	- nasávací kapilára
Ansaughöhe	- nasávací výška
Ansaugzerstäuber	- nasávací rozprašovač
Atompektrum	- atómové spektrum
Ausschaltverfahren	- vylučovací spôsob
Ausschlagmethode	- výchylková metóda
Band	- pás
Bandenkopf	- hrana pásu
Bandenspektrum	- pásové spektrum
Bandfilter	- pásový filter
Brenner	- horák
Brennerkappe	- čiapka horáka
Brennerrohr	- trubica horáka
Differenzverfahren	- diferenčný spôsob
Diffusionsflamme	- difúzný plameň
Direktzerstäuber	- priamy rozprašovač, rozprašovací horák
Direktverfahren	- priame meranie
Eichkurve	- kalibračná krivka
Eichlösung	- kalibračný roztok
Eichung	- kalibrácia

### Eigenstrahlung der Flame

Einschachtelungsverfahren  
Emission  
Filterdurchlässigkeit  
Filterphotometer  
Flammenform  
Flammenfront  
Flammenphotometer  
Flammenphotometer mit Filtern  
Flammenspektrographie  
Flammenspektrophotometrie  
Flammenspektrum  
Flammenuntergrund

### Flammenzusatz

### Flammenzusatzgerät

Gebälseflamme  
Gegenseitige Beeinflussung

### Glasfilter

### Grenzeempfindlichkeit

### Grundlinie

Halbierungsverfahren  
Indirektes Analysenverfahren  
Indirekte Bestimmungsmethode  
Innere Eichung  
Interferenzfilter  
Korrekturverfahren  
Laminare Diffusionsflamme  
Leitelement  
Leitlinieneichung  
Leitlinienmethode  
Lichtemission  
Linienfilter  
Mehrstrahlverfahren  
Metallinterferenzfilter  
Modellösung

- vlastné žiarenie plameňa, základná hodnota plameňa, pozadie plameňa  
- rámcová metóda  
- emisia  
- priepustnosť filtra  
- filterový fotometer  
- tvar plameňa  
- okraj plameňa  
- plameňový fotometer  
- filterový plameňový fotometer  
- plameňová spektrografia  
- plameňová spektrofotometria  
- plameňové spektrum  
- základná hodnota plameňa, vlastné žiarenie plameňa, pozadie plameňa  
- plameňový násadec, doplnujúce plameňové zariadenie  
- plameňový násadec, doplnujúce plameňové zariadenie  
- dýchavkový plameň  
- vzájomný vplyv, radiačná interferencia, radiačná interakcia  
- sklenený filter  
- prah dokázateľnosti, dolná hranica dokázateľnosti  
- základná čiara, hlavná čiara  
- spôsob poštenia  
- nepriamy analytický postup  
- metóda nepriameho stanovenia  
- vnútorný štandard  
- interferenčný filter  
- spôsob korektúr  
- laminárny difúzný plameň  
- štandardný prvok  
- metóda vnútorného štandardu  
- metóda vnútorného štandardu  
- svetelná emisia  
- čiarový filter  
- viciúčový spôsob  
- kovový interferenčný filter  
- modelový roztok

Molekülband	- molekulový pás
Monochromator	- monochromátor
Multiplier	- násobič
Nachahmmethode	- metóda napodobňovania
Nachstellverfahren	- spôsob opätovného nastavovania
Nachweisbarkeitgrenze	- prah dokázateľnosti, dolná hranica dokázateľnosti
Parallelverfahren	- spôsob paralelky
Parametermethode	- metóda parametrov
Photoelement	- fotočlánok
Photomultiplikator	- fotonásobič
Photozelle	- fotobunka
Pufferverfahren	- tlmiaci spôsob
Querempfindlichkeit	- pobočná citlivosť, pozičná interferencia
Quotientenverfahren	- spôsob pomocou kvocientov
Rahmenlösung	- rámcový roztok
Reaktionsfläche	- reakčná plocha
Reemission	- reemisía
Restlinie	- posledná čiara
Sättigungsverfahren	- spôsob sytenia
Sekundärelektronenervielfacher	- fotonásobič
Selbstabsorption	- samoabsorpcia
Spektrallinie	- spektrálna čiara
Strahlungsempfänger	- detektor žiarenia
Strahlungsenergie	- energia vyžarovania
Term	- term
Turbulente Flamme	- turbulентný plameň, vírivý plameň
Untergrund	- pozadie
UV - Strahlen	- ultrafialové žiarenie
Verbrennungsgeschwindigkeit	- rýchlosť horenia
Verdampfungsgeschwindigkeit	- rýchlosť vyparovania
Verdoppelungsverfahren	- zdvojnásobovací spôsob
Verdünnungsverfahren	- spôsob riedenia
Vergleichungsverfahren	- porovnávaci spôsob
Vervielfacher	- násobič
Vorbereitung	- predosvit
Vorheizungszone (der Flamme)	- predohrievacia časť, predohrievacia zóna (plameňa)
Wasserwert	- vodná hodnota
Zerstäuber	- rozprašovač

Zerstäuber-Brenner-Kombination	- rozprašovací horák, priamy rozprašovač
Zerstäuberkamer	- rozprašovacia komôrka
Zumischverfahren	- spôsob prímiešavania
Zweistrahilverfahren	- dvojjadrový spôsob

Kamil Marcinka

## POZNÁMKY A DISKUSIE

### PRIPOMIENKA K FOTOGRAFICKEJ TERMINOLÓGIÍ

Ústav slovenského jazyka vykonal veľmi záslužný čin, keď sa rozhodol zaoberať sa fotografickou terminológiou a vydať ju tlačou.

Mám však určité zásadné výhrady pri dvoch termínoch: *zadné osvetlenie* (namiesto „protisvetlo“) a *ploché osvetlenie* (namiesto „posvetlo“).

Keď hovoríme o osvetlení nejakého objektu bez úmyslu ho fotografovať, je správne hovoriť, že napr. tvár človeka je osvetlená zozadu alebo že socha je osvetlená zozadu. Podobne je správne povedať, že tento človek alebo táto socha sú osvetlené spredu. Nemožno preto súhlasiť s tým, že na jednej strane máme *zadné osvetlenie* a na druhej *ploché osvetlenie*. Keď je niečo zadné, protiklad musí byť predné, a to tým viac, že poznáme aj prechod medzi nimi, t. j. *bočné osvetlenie*. Ako predné svetlo nemusí byť vždy ploché, nemusí byť zadné osvetlenie vždy obrysové.

Závažnejšia je však druhá námietka. Vo fotografií je podstatnou zložkou človek, t. j. fotograf. Ako doteraz používané termíny *protisvetlo* a *posvetlo* boli vytvorené z hľadiska fotografa, nové termíny sú utvorené z hľadiska diváka fotografovaného javu, teda z hľadiska nepodstatného. Ak fotograf povie „Fotografoval som so zadným osvetlením“, bude si každý predstavovať, že mal svetlo za svojím chrbtom. Ak povie „Fotografoval som proti svetlu (alebo v protisvetle)“, bude tomu každý slovensky hovoriaci človek rozumieť.

Chybou bolo, že sa zabudlo na fotografa, ktorý hovorí o svojej činnosti, keď hovorí o *protisvetle* a *posvetle*. Tieto termíny sú dobré nielen preto, že sú zaužívané, ale hlavne preto, že sú logické. Treba ich znova zaviesť.

Tak ako čin môže plávať proti prúdu, tak isto môže plávať po prúde. Navrhujem preto ponechať termíny *protisvetlo* a *posvetlo*, pretože plne vyhovujú potrebe a sú zrozumiteľné. Toto kiaľ ide o svetlo.

Pokiaľ budeme hovoriť o osvetlení, treba ponechať názov *zadné osvet-*

lenie, kým ploché osvetlenie treba pozmeniť na predné. Z tohto hľadiska existuje potom aj bočné osvetlenie.

Z hľadiska osvetlenia budeme ďalej používať názov osvetlenie ploché a protikladný názov osvetlenie obrysové.

J. Zubrický

Poznámka redakcie.

Uverejňujeme pripomienku s. inž. Jozefa Zubrického, predsedu Slovenského ústredného poradného sboru pre fotografiu, ako diskusný príspevok v nádeji, že sa naň ozvú odborníci vo fotografii. Z hľadiska jazykového by sme však chceli pripomenúť, že názov *protisvetlo* nie je najšťastnejšie utvorený. Upozornil na to už F. Buffa v Slovenskom odbornom názvosloví VI, 1958, 279. Pravda, inž. Zubrický upozorňuje v inom liste, ktorý nám napísal ako reakciu práve na spomenutý článok F. Buffu, aj na nemecký názov *Kontralicht* a maďarský názov *ellenfény*.

Ako kalk z niektorého z týchto jazykov by napokon bolo možné termin *protisvetlo* aj prijať. No horšie to bude s názvom *posvetlo*. Bolo by dobre aj tu uviesť nemecký a maďarský názov. Argument inž. Zubrického, že keď môžeme plávať proti prúdu, môžeme plávať aj po prúde, nie je presvedčivý, lebo popri jestvujúcom názve *protiprúd* nejestvuje nijaký názov „poprúd“. V tom má pravdu F. Buffa, a to bol vlastne podnet, aby sa hľadal nejaký nový, jazykovo správnejší názov. Pravda, o tom, či názov *ploché svetlo* je tu odborné správny, nech ešte uvažujú fotografi.

## ZPRÁVY

V. Richter - L. Ruman, *Základy poľovníctva*, Slovenské vydavateľstvo pôdohospodárskej literatúry, Bratislava 1959, str. 372, viaz, Kčs 28,-.

Slovenská poľovnícka literatúra sa v poslednom čase dôstojne začleňuje do našej odbornej literatúry. Svedčia o tom pekne vypravené knihy a medzi nimi aj recenzovaná publikácia, ktorá vlastne predstavuje rozšírené a značne prepracované vydanie príručky *Poľovníctvo v otázkach a odpovediach*.

Treba hneď povedať, že súbežne s vydávaním poľovníckych publikácií sa venuje veľká pozornosť aj tvoreniu poľovníckej terminológie. Táto terminológia sa vcelku úspešne vyhýba známemu poľovníckemu slangu, no pritom nezanedbáva ani niektoré obrazné termíny (napr. *zver zhasne, pes hlási*).

Základy poľovníctva sú aj dobrým príkladom, ako sa v odbornej terminológii využívajú všetky slovotvorné možnosti, ktoré sú v bežnom jazyku len akosi v latentnom stave. Vidieť to najmä na tvorení ženských podôb k názvom zvierat, názvom mláďat a na tvorení prívlastkových prídavných mien. Sú to názvy ako *jelenica, danielca, muflonica, kamzica, kozorožčica, zubrica, diviачica, zajačica, kráľičica, medveďica, ulčica, ryšica, jazvečica, tchorica, dropica, hlucháňica, tetrootca, jariabčica, bažantica, holubica*. Prirôdzené, že takýchto názvov niet od takých mien, ktoré v svojej obojrodovej podobe sú v ženskom rode (*vydra, ondratra, sluka, kaňa, haja*), ale aj pri niektorých menej bežných (*svišť, hranostaj*). Z názvov mláďat možno uviesť napr. *jelenča, srnča, muflónca, kamzica, zubriča, diviacha, zajačik, kráľiča, medveďa, ulča, ryšica, lišta, jazveča, tchorča, norča, jariabča, jariabča* (malo by byť *jariabička!*), *prepelica* (*prepelica!*), *bažantce* (jednotné číslo sa tu nevyskytuje, zrejme pre ťažkosť tvorenia!), *holúbč*. Z prídavných mien sú zaujímavé najmä *muflóni, kamziči, kozorožčí, diviachi*.

V celej publikácii je iba málo nesprávnych slov. Nesprávnu príponu má napr. slovo „zásobárňa“ (52); v spojení „príehľadné polia“ (85) by malo byť azda prídavné meno *prehľadné*; namiesto názvu „botka“ (na puške) používa sa vo vojenskej terminológii názov *okovka* (287); prídavné meno „dehtový“ (289) píšeme ako *dehtový*; „spružina“ (299) je správne *pružina*; „kamilka“ (356) je *harmanček*.

Z hľadiska podania látky je zaujímavé sledovať najmä rozdiely v stavbe jednotlivých kapitol. V kapitole o poľovníckej zoológii prevládajú krátke, stručné vety, lebo tu ide veľmi často o opisy. Za mnohé iné možno uviesť jediný odsek:

*Srnčia zver je v lete červenohedej až hrzavočervenej farby. Jej zimná srst je oveľa hustejšia a má sivohnedú až tmavosivú farbu. Na spodnej časti krku srnčej zveri sú v zime dva (!) bledé polmesiačkovité škurny. V okolí ritného otvoru má srnčia zver charakteristickú bledú škurnu, tzv. „zrkadlo“. Na srncoch má táto škvrna okrúhly tvar a je menšia, na srnách je o niečo väčšia a má srdcovitý tvar. V lete je táto škvrna žltkastej farby, v zime biely. Srnčia zver sa prefarbuje dva razy do roka: v máji až júni pomaly, v októbri pomerne rýchlo. Mladé kusy sa prefarbujú skôr ako staré. Srnce majú na obličaji charakteristickú kresbu, ktorá sa s pribúdajúcim vekom mení, takže podľa jej tvaru a sfarbenia možno odhadnúť približný vek srnca v prírode. Táto okolnosť má značný význam z hľadiska lovu, a preto sa o nej zmienime v kapitole o love srnčej zveri (26).*

Podobnú stavbu majú aj opisy jednotlivých plemien psov v kynologickej časti knihy. Pravda, opisy majú ešte statickejší ráz, ako vidieť z tohto odseku:

*Anglický setter je veľmi krásny pes, ušľachtilej a jemnej povahy.*

jeho telo je svalnaté a trochu dlhšie; má obdĺžnikovitý vzhľad. Výška psa je 50 až 60 cm. Formou hlavy pripomína pointera, ale v lebkovej kosti ju má užšiu. Línia jeho nosa je rovná. Oči má vždy tmavé. Má dlhú, jemnú, príliehavú srst, ktorá tvorí na predných nohách i na chvoste strapce. Základná farba srsti je biela, s čiernymi, hnedými alebo oranžovými fľakmi. Sú však i jednofarebné jedince. Sú to psy chápvavé. Neznášajú tvrdé zaobchádzanie.

Anglické settery vynikajú v hľadaní v poľných reviroch (314).

Úplne iný charakter však má stavba viet v kapitole o poľovníckom práve. Sú tu vety značne komplikované, miestami až nezrozumiteľné. Napr. na str. 224:

Súvislé sú pozemky otedy, keď sa možno z jedného na druhý dostať bez prekročenia cudzieho pozemku. Ak poľovný revír pretínajú cesty, hradské, železnice, prirodzené i umelé vodné toky a nádrže alebo úzke pásy pozemkov, kde výkon práva poľovníctva podľa zásad riadneho poľovníctva nie je možný, bez ohľadu na to, kto ich vlastní, neprerušujú súvislosť pozemkov, ak ležia tak, že by boli súvislé, keby revír nepretínali. Ak uvedené cesty, hradské atď. idú v pozdĺžnom smere, nezakladajú súvislosť medzi pozemkami, ktoré spájajú. V pochybnostiach rozhoduje odbor poľnohospodárstva a lesného hospodárstva rady okresného národného výboru po vypočítaní príslušnej zložky Svätého poľovníckych ochraných združení na Slovensku.

Aspoň druhú vetu v tomto odseku by bolo treba nejako upraviť. Náprava by sa dosiahla napr. takouto úpravou: Pravda, sú prípady, že poľovný revír pretínajú cesty, hradské, železnice, prirodzené i umelé vodné toky a nádrže alebo úzke pásy pozemkov, na ktorých výkon práva poľovníctva podľa zásad riadneho poľovníctva nie je možný, i takýto revír sa pokladá za súvislý, ak všetky jeho časti by mohli byť súvislé, keby neboli pretreté uvedenými útvarmi. Tu neplatí podmienka jediného vlastníka.

Pravda, výskyt takýchto viet práve v tejto kapitole sa dá vysvetliť tým, že ide vlastne o parafrázovanie zákonných ustanovení. Ale nemôže to byť ospravedlnením, lebo aj v komentári k jednotlivým ustanoveniam, ako je to napr. aj v citovanom prípade (komentár je na s. 226), vyskytujú sa rovnako zložité vety.

V ostatných kapitolách sú podobné menej jasné vety zriedkavejšie. Uviest možno napr. vetu *Hoci zajac je našou hospodársky najvýznamnejšou zverou, ktorá sa pomerne dobre rozmnožuje a prináša nám najväčší úžitok, starostlivosť o ňu je naozaj veľmi malá* (147). Hlavná veta by tu mala zda znieť takto: ... vyžaduje naozaj veľmi malú starostlivosť.

Uvedené príklady na rozličnú stavbu viet znova potvrdzujú, že v publikáciách viacerých autorov treba venovať zvýšenú pozornosť štylistic-

kému zjednoteniu jednotlivých kapitol. Inak treba znova povedať, že Základy poľovníctva sú dobrým predstaviteľom slovenskej poľovníckej literatúry i slovenskej odbornej literatúry vôbec.

Ján Horecký

*Mežunarodnyj elektrotehničeskij slovar', grupa 10: Mašiny i transformatory*, Gos. izdatel'stvo fiziko-matematičeskoj literatury, Moskva 1958, str. 214.

Medzinárodný elektrotechnický slovník, lepšie povedané jeho skupina 10 (Stroje a transformátory), vychádza v ruštine v zmysle odporúčania Medzinárodnej elektrotechnickej komisie. Z oficiálneho ženevskeho vydania (r. 1954) preberajú sa v tomto ruskom vydaní anglické názvy s definíciami, kým francúzske názvy sa uvádzajú iba v rade názvov v ostatných jazykoch (nemčina, španielčina, taliančina, poľština, švédčina). Pravda, prekladajú sa iba definície, kým ruské názvy sa substituujú. Preto napr. proti angl. názvom *induction voltage regulator*, *substituted windings (of a transformer)* sú v ruštine názvy *indukcionnyj reguliator*, *diskovyye čereduščitjesia obmotki transformatora*. Prirodzene, že vo väčšine prípadov sa tu prejavuje medzinárodná zhoda názvov: *primary, secondary, tertiary winding* – *pervičnaja, vtoričnaja, tretičnaja obmotka, brush – šotka, ring winding* – *koľcovaja obmotka, elliptical field* – *eliptičeskoje pole* a pod.

V ojedinelých prípadoch sa síce preberá, resp. prekladá anglický termín, ale v poznámke sa obmedzuje jeho používanie. Tak o názve *dynamomachina* – *dynamo-electric machine* sa pripomína, že v súčasnej ruskej literatúre sa nepoužíva. Pri názve *magneto* je poznámka, že sa používa iba pri spaľovacích motoroch (tak ako u nás). K názvu *asynchronous digiteľ* sa pripomína, že sa používa za angl. *asynchronous motor* i *induction motor*.

V niekoľkých prípadoch sa uvádzajú dva ruské názvy za jeden anglický. Napr. *parallelnoje šuntovoej vozbuždenije* proti *shunt excitation*, *voľtodobavočnaja električeskaja mašina, povysitelnyj buster* – *positive booster, elektrodivigateľ s žostkoj charakteristikoj (s šuntovoj charakteristikoj)* – *motor with shunt characteristic, coefficient Gopkinsona, koeficient potokoscepljenja* – (*Hopkinson's linkage coefficient*). No nie sú známe ani opačné prípady: *elektrostatičeskij generator* – *electrostatic generator, influence machine, unipolarnaja mašina* – *homopolar machine, unipolar machine, vzryvonepronicaemaja električeskaja mašina* – *flame-proof* (Anglicko), *explosion-proof* (USA).

Vkusne upravený slovník by mal byť novým popudom pre našich elektrotechnikov, aby sa usilovali vypracovať aj slovenskú časť k Medzinárodnému elektrotechnickému slovníku.

Ján Horecký



